ชื่อเรื่องการค้นคว้าแบบอิสระ

บทวิเคราะห์การแปลป้ายประกาศภาษาอังกฤษ

ในพื้นที่จังหวัดเชียงใหม่

ผู้เขียน

นาง ประชุมพร ใชยประเสริฐ

ปริญญา

ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (ภาษาอังกฤษ)

คณะกรรมการที่ปรึกษาการค้นคว้าแบบอิสระ

รศ. สุพรรณี ปั่นมณี

ประธานกรรมการ

ผศ. คร. ปรียา โนแก้ว

กรรมการ

รศ. คร. สรัญญา เศวตมาลย์

กรรมการ

## บทคัดย่อ

บทวิเคราะห์การแปลป้ายประกาศภาษาอังกฤษในพื้นที่จังหวัดเชียงใหม่ มีวัตถุประสงค์เพื่อ
ก้นหาและวิเคราะห์ปัจจัยที่มีผลต่อการแปลที่ด้อยประสิทธิภาพของป้ายประกาศภาษาอังกฤษใน
จังหวัดเชียงใหม่รวมทั้งเพื่อค้นหาและอธิบายทัศนะมุมมองของชาวไทยและชาวต่างชาติที่มีต่อการ
ใช้ภาษาอังกฤษในป้ายประกาศดังกล่าว ผู้วิจัยหวังว่าจะสามารถนำผลที่ได้จากการวิจัยนี้ไปใช้ใน
การศึกษาและขยายผลเพิ่มเติมในอนาคตเพื่อก่อให้เกิดความเข้าใจต่อปัญหาที่เกิดขึ้นและจะสามารถ
นำไปใช้ประโยชน์ในการอธิบายรายละเอียดและวัตถุประสงค์ของข้อความที่ผู้เขียนป้ายต้องการสื่อ
ให้ชาวต่างชาติผู้เป็นกลุ่มเป้าหมายหลักของป้ายประกาศได้เกิดความเข้าใจอย่างถ่องแท้ ข้อมูลที่ใช้
ในการวิเคราะห์ได้เก็บจากข้อมูลป้ายประกาศในบริเวณแหล่งท่องเที่ยวต่าง ๆ ในพื้นที่ตัวเมือง
จังหวัดเชียงใหม่ การวิเคราะห์ข้อมูลมุ่งเน้นในด้านการใช้คำ โครงสร้างทางไวยากรณ์ภาษาอังกฤษ
และความเหมาะสมของการแปลข้อความ ทั้งนี้ได้มีการศึกษาถึงทัศนะมุมมองของคนไทยและคน

ต่างชาติที่มีต่อการใช้ภาษาอังกฤษในป้ายประกาศเพื่อเป็นการสะท้อนถึงความมีประสิทธิภาพของ ป้ายประกาศดังกล่าว

ผลจากการค้นคว้านี้ชี้ให้เห็นว่าความด้อยประสิทธิภาพในการแปลป้ายประกาศเป็น ภาษาอังกฤษ ส่งผลกระทบต่อความหมายที่ต้องการสื่อถึงผู้รับสารในภาษาอังกฤษให้ผิดเพี้ยนไป และยังแสดงให้เห็นว่าความรู้ความเข้าใจภาษอังกฤษของผู้เขียนข้อความ มีความสำคัญต่อการแปล ข้อความที่ต้องการสื่อจากภาษาไทยไปเป็นภาษาอังกฤษอย่างมีประสิทธิภาพ โดยปัจจัยที่มีผลต่อ การแปลที่ด้อยประสิทธิภาพของป้ายประกาศนี้สามารถแบ่งออกเป็น 3 ส่วนด้วยกันคือ การใช้คำผิด การใช้โครงสร้างทางไวยากรณ์ภาษาอังกฤษไม่ถูกต้อง และการแปลที่ไม่เหมาะสม ทั้งนี้เสียง สะท้อนจากทัศนะมุมมองของคนไทยและคนต่างชาติที่มีต่อการใช้ภาษาอังกฤษในป้ายประกาศ เป็นไปทั้งในทางบวกและทางลบ

## ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ Copyright<sup>©</sup> by Chiang Mai University All rights reserved

**Independent Study Title**An Analysis of the Translated English

Signboards in Chiang Mai

Author Mrs. Prachumporn Chaiprasert

**Degree** Master of Arts (English)

**Independent Study Advisory Committee** 

Assoc. Prof. Supannee Pinmanee Chairperson

Asst. Prof. Dr. Preeya Nokaew Member

Assoc. Prof. Dr. Saranya Savetamalya Member

## **ABSTRACT**

The purpose of this study was to find out and analyze factors which affect the inefficiency of English translation on signboards in Chiang Mai and to find out and explain the opinions of Thai people and foreigners towards the use of English on signboards. In addition, it was hoped that the findings can be used for further educational plans and that better understanding of the signboards can be used to help explain the intended meaning of the message to foreigners who are the primary target of the signboards. The data on which the analysis is based was collected within Chiang Mai tourist attraction areas. Regarding the function of framework, the study investigated the English signboards in Chiang Mai city. The data was analyzed focusing on the use of words, the use of English grammar, and the inappropriate English translation. Moreover, the opinions from Thai people and foreigners towards

the use of English on the signboards were included as a reflection of the effectiveness of English translated version on signboards.

The analysis demonstrates how the ineffective translation of signboards affects the meaning in English as a targeted language and the importance of English competency in effective translation from the Thai intended message to the English message on signboards. The factors influencing the ineffectiveness will be categorized into three types including incorrect use of words, grammar, and inappropriate translation and the opinions from Thai people and foreigners towards the use of English on signboards demonstrate their reflections in both positive and negative ways.

## ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ Copyright<sup>©</sup> by Chiang Mai University All rights reserved